

A Ley do Senho A Palarea de
he perfita... senho per
... para
... sempre A gl
... de a Palarea
... que entre os
... as nefas... a comenda
Edm 9. V. 8. 1 Petr. 1. v. 25

O
NOVO TESTAMENTO.

Isto he
Todos os Sacr Sanctos Livros
e Escri^{pt} gelicos e Apostolicos
do

Novo Concerto de nobso Fiel
Senhor Salvador e Redemptor
IESU CHRISTO.

Agora traduzido en Portuguez
Pelo Padre

JOÃO FERREIRA A D'ALMEIDA
Ministro Pregador
do.

SANCTO EVANGELHO.
Com todas as Licenças necessarias.



Em Amsterdam,
Por VIUVA DE J. V. SOMEREN.
Anno 1681.

E P I S T O L A

D O

APOSTOLO S. PAULO

A O S

P H I L I P P E N S E S.

C A P I T U L O I.

1 Depois do sobrescrito e costumada saudação. 3 Da graças a Deus por causa da communicacão d'elles com o Evangelho. 6 Estando confiado que n'esta e nas outras virtudes Christãs mais e mais avia de augmentar. 12 Descreve suas afflicções pela tanto mayor adiantamento do Evangelho. 15 Ensina que alguns ensinão o Evangelho por boa vontade por seu alivio, e outros annuncião por enveja e porfia, pela acrescentamento das suas afflicções nas suas prisões. 19 Comtudo confia que isto redundara em sua salvação, e engrandecimento de Christo, seja na vida, seja na morte. 21 Declara que era aparelhado por ambos. 25 Espera de ficar em carne algum tempo para proveito da Igreja. 27 Ajunta exhortação para união e paciencia nas afflicções. 30 Seguindo seu exemplo.

1 **P**aulo e Timotheo, servos de Jesu Christo, a todos os santos em Christo Jesu, que estão em Philippos, com os Bispos e Diaconos.

a Ou, Pastores.

2 Graça e paz de Deus nosso Pai, e do Senhor Jesu Christo.

3 Dou graças a meu Deus todas as vezes que de vos me lembro.

b Ou, Freq. mençao.

4 (Sempre em todas minhas orações fazendo com gozo oração por todos vós outros.)

5 Por causa de vossa communicação com o Evangelho desde primeiro dia atégora.

6 Estando confiado d'isto mesmo, que o que em vós outros huá boa obra começou, [a] aperfeicoara até o dia de Jesu Christo.

7 Como tenho por justo sentir isto de vós todos, porquanto tenho em [meu] coração, que todos vós outros fostes participantes da minha graça comigo assi em minhas prisões, como na defensão e confirmacão do Evangelho.

Fff 2

8 Por-

8 Porque Deus me he testemunha do muito que a todos vos de-
sejo com entranhavel afeição de Jesu Christo.

9 E itto peço [*a Deus*,] que vossa charidade abunde ainda cada
c Ou, Sensi- vez mais em reconhecimento e em toda ^c intelligencia.
do.

10 Peraque possaes discernir as cousas que [*a'elles*] deferem, pe-
raque sejaes singelos, e sem dar escandalo até o dia de Christo.

11 Cheios de fructos de justiça que por Jesu Christo são pera glo-
ria e louvor de Deus.

12 Ora irmãos, quero que saibaes que as cousas que me [*acon-*
d Ou, Pro- tecção,] succederao pera tanto maior ^d adiantamento do Euangelho.
uente.

13 De maneira que minhas prisões em Christo foraõ manifestas em
toda a Audiencia, e a todos os outros.

14 E [*que*] a major [*parte*] dos irmãos en'o Senhor, tomando
e Ou, Affe- animo por minhas prisões, ousaõ fallar mais abundantamente a pa-
guradas por lavra, sem temor.
minhas.

15 Verdade he que alguns pregam a Christo por inveja e porfia :
Mas outros tambem por boa vontade.

16 Huns em verdade anunciaõ a Christo por porfia, não puramen-
te, cuidando acrescentar afflicção a minhas prisões.

17 Mas outros por charidade, sabendo que estou ^f posto pera a
f Ou, Orde- defensão do Euangelho.
nado.

18 Pois que? Todavia em qualquer maneira que seja, ou por fin-
gimento, ou em verdade, Christo he anunciado: E n'isto me gozo,
e me gozarei.

19 Porque sei que isto me redundará em salvação por vossa ora-
ção, e socorro do Espirito de Jesu Christo.

20 Segundo meu ^g grande desejo, e esperança que em nada serei
e Ou, Firme. ^h confuso: Antes com toda confiança, como sempre, assi tambem
h Ou, En- agora sera Christo engrandecido em meu corpo, seja por vida, ou
verganhado. por morte.

21 Porque Christo ⁱ me he a vida, e a morte [*me*] he ga-
i Ou, He pe- nança.
ra minha.

22 Mas se o viver em a carne me he proveitoso, e que he o que
devo escolher, não o fei.

23 Porque d'estes ambos estou apartado, tendo desejo de ser desfa-
tado, cessar com Christo. Porque [*isto*] he muito melhor:

24 Mas ficar em carne, he mais necessario por amor de vosoutros.

25 E isto confio e sei que ficarei, e ainda perseverarei com todos
k Ou, Avan- vosoutros, pera vossõ ^k proveito, e gozo da fé.
gamento.

26 Peraque vossa gloriação abunde a my em Jesu Christo , por minha tornada a vosoutros.

27 Somente converſaie dignamente , a o Euangelho de Christo: peraque, ou ſeja que venha, e vos veja, ou que auſente eſteja, ouça de voffo eſtado, que eſtaes em hum Eſpirito , com hum animo combatendo todos juntamente pela fé do Euangelho.

28 E que em nada dos adverſarios vos eſpanteis ; que para elles em verdade he indicio de perdição , mas para vosoutros de ſalvação ; e iſto de Deus.

29 Porque a vosoutros vos foi gratuitamente dado em o negocio de Christo, não ſomente o n'elle crer , mas tambem o por elle pa-
decer.

30 Tendo o meſmo combate que em my ja viſtes , e agora de my ouvia.

C A P I T U L O II.

1 O Apoſtolo amoeſta os Philippenſes que tenham hum meſmo ſentido. 3 Que ſejaõ humildes. 5 Como tem por exemplo noſſo Senbor Jeſu Chriſto. 6 O qual ſendo verdadeiro Deus , aniquilou ſe , tomando a natureza humana , em qual morreu na cruz por nos. 9 E deſpois foi exaltado. 12 Ajunta humas exhortação para obediencia , temor de Deus , e outras virtudes Chriſtãas. 15 Peraque moſtraſſem ſe como luzes no meio dos inſeiz. 19 Prometo de mandarlhes a Timotheo de preſſa. 24 E eſpera do vir meſmo a elles. 25 Encomenda a Epaphrodito. 26 O qual deſfeito doente eſteve , mas reconvaleſceu pela Senbor. 29 Amoeſta os Philippenſes que o recebeſſem com todo gozo.

1 **A** ſſi que ſe ha alguã conſolação em Chriſto , ſe ha algum alio de charidade, ſe ha alguã comunicação de Eſpirito , ſe ha alguãs cordiaes aſſeçoens e compaixões:

2 Cumpri aſſi meu gozo , de maneira que tenhaes hum meſmo ſentido, tendo huã meſma charidade, eſtando concordes , [e] ſen-
tindo huã meſma couſa.

3 Nada [façaes] por contenda, ou por vaã gloria: Mas por humildade vos eſtimae inferiores hums a os outros.

4 Não olheis cadahum para o que he ſeu, mas tambem [olheis] para o que he dos outros.

5 Porque eſte ſentimento ſeja em vos meſmos, o que tambem em Chriſto Jeſu eſteve.

6 Que ſendo em forma de Deus, não teve por rapina ſer igual a Deus.

Eſſ 3.

7 Mas.